

Internationalisierung mit Ruby on Rails

Jan Krutisch, mindmatters, Hamburg

jan.krutisch@mindmatters.de

<http://www.mindmatters.de/>

Was bedeutet Internationalisierung?

Übersetzung in andere Sprachen

Lokalisierung

Locale

Language tag

se-SE fr-CH en-GB
pt-BR se-FI de-DE
en-US de-CH

Meine Sprache

Deutsch

Jänner / Heuer

de-AT

locali**Z**ation?

locali**S**ation?

en-US vs. en-GB

Formate

1974-11-21

16. Januar 1976

18th of July, 2005

02/25/2008

9pm

21:00

21.00 Uhr

200.000,000

200,000.000

**"It's like 90 degrees in
here"**

Pluralisierung

0 Dateien

1 Datei

2 Dateien

5 Dateien

5.000.000 Dateien

1 Plik

2 Pliki

5 Plików

5.000.000 Pliki

Kulturelle Unterschiede

Darf ich Dich siezen?

Ansprache

Ernsthaftigkeit/ Ironie

Farben/ Formen

Urheberrecht/ Jugendschutz

Organisatorisches

Übersetzungsworkflow

versus

**Deploy early,
deploy often**

Tägliche Updates?

Eher unmöglich.

Wöchentliche Updates?

Test Driven Translation?

QA notwendig!

Staging-Umgebung

Monatliche Updates?

Übersetzungsworkflow

Alle Zeichenketten

Was ist mit Bildinhalten?

Datenaustausch mit Übersetzer

**„Könnt Ihr die Texte als
Word-Dokument
exportieren?“**

„Oder **WENIGSTENS**
Excel?“

Skurrile Übersetzungstools

Datenverkehr

**„Was zum Henker ist
Subversion?“**

E-Mail!

ACHTUNG!

**Der Übersetzer braucht
Kontext!**

Yes, Nummer, Abbruch

(Audacity / MacOS X)

Alternativ:

Ich kann das selber!

Deutsch.

Englisch...

Französisch?!?

Tschechisch ?!?!1!?

Meine Empfehlung:

Don't do it!

Don't do it now!

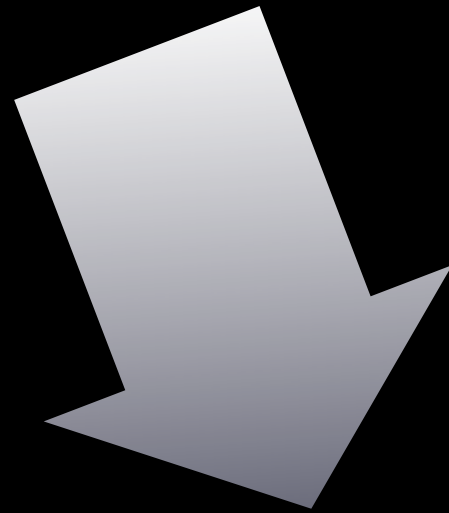
I18n MINI-HOWTO

0. Waffenwahl

1. ggf. Plugin/Lib installieren

2. Alle Strings Wrappen

Hallo Welt



```
<%= _("Hallo Welt") %>
```


3. Strings einsammeln

hoffentlich automatisiert!

4. Strings übersetzen

5. Workflow etablieren!

Tools

rails: builtin localization

rails localization

- ▶ Seit Rails 2.2
- ▶ API für alles was übersetzt werden muss
- ▶ Standard-App kommt mit einfachem
YAML-Backend

Vor- und Nachteile

- + Einfache Handhabung
- + Immer vorhanden
- Simplex Backend
- Nur mit wenigen Übersetzungen prakt.
- Keine automatische Erfassung v. Strings

gettext.
work in progress.

globalize.
work in progress.